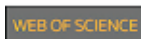




Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog
ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295

Иоанесян Е. Р. Один класс предикатов, отражающих концептуализацию времени как ресурса / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2021. — № 8. — С. 43—56. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-8-43-56.

Ioanesyan, E. R. (2021). One Class of Predicates Reflecting Conceptualization of Time as a Resource. *Nauchnyi dialog*, 8: 43-56. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-8-43-56. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2021-8-43-56

Один класс предикатов, отражающих концептуализацию времени как ресурса

Иоанесян Евгения Рафаэлевна
orcid.org/0000-0002-4950-6315
доктор филологических наук
ведущий научный сотрудник
ioanevg@mail.ru

Институт языкознания
Российской академии наук
(Москва, Россия)

One Class of Predicates Reflecting Conceptualization of Time as a Resource

Evgeniya R. Ioanesyan
orcid.org/0000-0002-4950-6315
Doctor of Philology
Leading Researcher
ioanevg@mail.ru

Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)

© Иоанесян Е. Р., 2021

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Исследование, представленное в статье, проводилось в рамках концептуально-метафорической теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Одной из концептуальных метафор, относящихся к числу концептуальных метафор европейской культуры, является метафора ВРЕМЯ — ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС, ВРЕМЯ — ЭТО ЦЕННОСТЬ. Концептуализация времени как ресурса может имплицировать оценку того или иного способа расходования времени, в частности, негативно, как потерю. Значение ‘терять время’ отмечается у русского глагола *терять*, французских *perdre*, *gaspiller*, испанского *perder*, итальянского *perdere*, английских *lose*, *waste*, *misspend*, *squander*, немецкого *verlieren* и др. В статье на примере русского глагола *терять* представлены классы употреблений этих предикатов в указанном значении, а также отмечены некоторые особенности французских и английских единиц, отражающих специфические черты картины мира этих языков. Исследование опирается на большой корпус толковых и двуязычных словарей, на данные лингвистических корпусов. Актуальность исследования определяется тем, что, как отметили авторы концептуальной теории метафоры, основные ценности культуры согласуются с метафорическими структурами ее базовых концептов. Актуальность исследования определяется также тем, что изучение метафорических концептов является одним из способов реконструкции языковой картины мира.

Ключевые слова:

лексическая семантика; концептуальная метафора; метафорические концепты; лингвоспецифичность; языковая картина мира.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The research presented in the article was carried out within the framework of the conceptual and metaphorical theory of J. Lakoff and M. Johnson. One of the conceptual metaphors related to the conceptual metaphors of European culture is the metaphor TIME IS A LIMITED RESOURCE, TIME IS A VALUE. The meaning ‘to waste time’ is noted in the Russian verb *to lose*, French *perdre*, *gaspiller*, Spanish *perder*, Italian *perdere*, English *lose*, *waste*, *misspend*, *squander*, German *verlieren*, etc. Using the example of the Russian verb *to lose*, the classes of use of these predicates in the indicated meaning are presented in the article, as well as some features of the French and English units reflecting the specific features of the worldview of these languages are noted. The research is based on a large corpus of explanatory and bilingual dictionaries, data from linguistic corpora. The relevance of the study is determined by the fact that, as it has been noted by the authors of the conceptual theory of metaphor, the basic values of culture are consistent with the metaphorical structures of its basic concepts. The relevance of the study is also determined by the fact that the study of metaphorical concepts is one of the ways to reconstruct the linguistic picture of the world.

Key words:

lexical semantics; conceptual metaphor; metaphorical concepts; linguistic specificity; linguistic picture of the world.

Один класс предикатов, отражающих концептуализацию времени как ресурса

© Иоанесян Е. Р., 2021

1. Вводные замечания

Наше исследование проводилось в рамках концептуально-метафорической теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Лакофф и др., 2008]. К числу концептуальных метафор, выделенных этими учеными, относится метафорическая модель «ВРЕМЯ — ЭТО ДЕНЬГИ»: «Время в нашей культуре — ценность. Это ограниченный ресурс, который мы используем для достижения своих целей. <...> Из метафоры ВРЕМЯ — ЭТО ДЕНЬГИ следует метафора ВРЕМЯ — ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС, из которой следует метафора ВРЕМЯ — ЭТО ЦЕННОСТЬ» [Там же, с. 28—30].

Цель исследования — описание одного класса предикатов, отражающих концептуализацию времени как ограниченного ресурса. ИмPLICITным следствием концептуализации времени как ресурса является оценка того или иного способа его расходования, в частности, негативная — как потеря времени. В значении ‘терять время’ выступают русский глагол *терять*, французские *perdre*, *gaspiller*, испанский *perder*, итальянский *perdere*, английские *lose*, *waste*, *mispend*, *squander*, немецкий *verlieren* и др.

В статье представлены основные классы употреблений этих предикатов в указанном значении, а также отмечены некоторые особенности французских и английских единиц, отражающих специфические черты картины мира этих языков.

Материалом для анализа явились данные толковых и двуязычных словарей, лингвистических корпусов. Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение метафорических концептов является одним из способов реконструкции языковой картины мира.

2. Основные положения

Мы выделили несколько классов употреблений предикатов, отражающих концептуализацию времени как ограниченного ресурса в интересующем нас аспекте, которые мы продемонстрируем на примере русского глагола *терять*.

1. Неправильное расходование времени, выделенного на достижение цели человека.

Этот класс употреблений представлен в языке четырьмя подклассами.

1.1. Выбран неправильный вариант решения задачи, который не может привести к достижению цели, например: (1) *Чаще всего человек, обратившийся к знахарям, теряет время для необходимого лечения и его болезнь усугубляется* (В. В. Мезенцев, К. С. Абиляханов. Чудеса: Популярная энциклопедия, 1991). Обращение к знахарям расценивается как выбор неправильного способа лечения, который не может привести к избавлению человека от болезни. (2) *Зимой Феррис построил в Пуле еще одно шасси PC1-02. Но уже на первых этапах чемпионата в Южной Америке стало ясно, что максимум, на что может рассчитывать Penske с такой машиной, — место в десятке. В Зандфорте дебютировала новая узкобазная машина PC1-03, но лишь восьмое место в Голландии и поломка полуоси в Ле-Кастеле окончательно уверили Роджера в том, что совершенствуя PC1, команда лишь теряет время* (Владимир Маккавеев. Четыре жизни Серого Роджера // «Формула», 2002.05.15) (здесь и далее сохранены орфография и пунктуация источников. — Е. И.). После нескольких попыток стало очевидным, что автомобиль нужно менять, попытки его усовершенствовать результата не дадут, это — потерянное время. (3) *Пока продавец пищевых добавок богател, его клиенты теряли драгоценное время, которое могли бы потратить на реальное лечение серьезных заболеваний* (Георгий Мултыков. Чуда не произошло // lenta.ru, 2019.08.18). (4) *Жоффру следовало бы использовать оперативное значение этого разрыва, между тем он пытается осуществить охват германцев западнее Уазы, теряя время на его организацию, вместо того чтобы направить главные усилия между 1-й и 2-й германскими армиями* (А. К. Коленковский. Маневренный период)¹.

Высказывания с глаголом *терять* в этом значении синонимичны высказываниям с оценочными *зря* и *напрасно* — *напрасно*₃ в классификации Анны А. Зализняк: «высказывание с оценочным *напрасно* равносильно утверждению, что выбор был сделан неправильно» [Зализняк, 2006, с. 121]. Часто *напрасно* и *зря* присутствуют и в поверхностной структуре предложения, например: (1) *Все равно все переговоры об освобождении Пьера ведутся между Петербургом и Тифлисом... Я сама лично, без помощи русской власти, ничего сделать не могу; все эти Абдул Валиевы или дураки, или плуты, Шамиль с ними и разговаривать не хочет... Если он кого-нибудь и признает еще, то исключительно главнокомандующего войсками, я только теряю напрасно время* (Ф. Ф. Тютчев. На скалах и долинах Дагестана, 1903). Героиня констатирует, что выбранный ею вариант решения проблемы освобождения Петра не приведет к достижению цели — ни с ней, ни с посредниками Шамиль не станет вступать в переговоры. Един-

1 Все примеры из газет, журналов и книг здесь и далее взяты из Национального корпуса русского языка [НКРЯ].

ственно правильным решением проблемы было бы обращение к главнокомандующему. (2) *Для меня дѣло было ясно: съ момента возвращенія Атабая — надо было уходить на Памиръ. Настаивать на пропускѣ и вести переговоры — значило терять время напрасно* (Д. Л. Иванов. Шугнан. Афганистанские очерки // Вестник Европы, № 7. 1885). Дается негативная оценка выбора переговоров в качестве решения проблемы: они не приведут к достижению цели.

1.2. Выбран неправильный вариант решения задачи, требующий большего количества времени, чем это в действительно необходимо для решения задачи: (1) *Все они — участники системы ЭОКС: Электронная Отчетность по Каналам Связи Компания Таксом — специализированный оператор связи системы ЭОКС. Компания Таксом — специализированный оператор связи системы ЭОКС. ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ! Зачем терять время в очередях? Вы можете сдать всю отчетность, не покидая своего офиса* (Информация // «Финансы и кредит», 2003.02.17). Правильный вариант решения задачи — электронный отчет, второй вариант расценивается как потеря времени. (2) *И зачем терять время на строительство и монтаж оборудования, если есть возможность купить уже действующую компанию* (Екатерина Шохина. Откормить и продать // Эксперт, 2004.12.13). (3) *«Если бы мы не экспериментировали с freetime, а сразу начали использовать limited time trial, мы бы не теряли лишнего времени, — говорит Алексей Айларов* (Елена Краузова. Как сменить стратегию стартапа и не потерять бизнес // РБК Дейли, 2013.11.07). (4) *Под лампочкой сидел за маленьким случайным столиком опрятный черноволосый майор НКВД. Терпеливая скука — вот было главное выражение его лица. Он зря терял время, пока эзков приводили и отводили по одному. Собрать подписи можно было гораздо быстрее* (А. И. Солженицын. Архипелаг ГУЛаг, 1958—1973).

В этом значении тоже наличествует смысл ‘напрасно’, но в отличие от случая, рассматриваемого в п. I. 1, где речь шла о принципиальной невозможности достижения цели избранным путем, здесь сравниваются два возможных способа ее реализации, один из которых оценивается негативно, как требующий больше времени и больше усилий, и осмысливается как напрасная трата времени.

1.3. Выбран неправильный вариант решения задачи, включающий случаи расходования времени на какие-то бесполезные, «лишние», действия, которые не могут привести к решению поставленной задачи, например: *Организация производственной практики осуществляется по прямым договорам. Часто, к сожалению, ее прохождение — это пустая формальность. Нередко практиканты используются на предприятиях, в учреждениях, организациях на подсобных работах. И заметьте — это длительная*

по времени практика (до 6 месяцев), где просто теряется учебное время. Как итог: учащиеся разочарованы, необходимые практические навыки не приобретены (Владимир ЩЕРБА. Мурманский индустриальный лицей: в Новый год с новыми планами! // Комсомольская правда, 2010.12.28). Прохождение практики не привносит ничего полезного в процесс получения образования, практика лишь отнимает время от действительно нужных занятий.

II. Время расходуется на недостижимые цели.

В отличие от п. I., где оценивалась правильность выбранного способа достижения поставленной цели, в данном случае сообщается о невозможности осуществления поставленной задачи в принципе, например: *Иван очень упрямый, ты его не переубедишь, только время потеряешь*. В этом же пункте мы рассматриваем случаи употребления глагола *терять* в значении простой констатации безуспешности, бесплодности действий человека, например: *Иван потерял два часа, пытаясь дозвониться в поликлинику*.

Высказывания с глаголом *терять* в этом значении синонимичны высказываниям с *напрасно*, *зря* в значении «неэффективности действия», *напрасно I*, *зря I* в классификации Анны А. Зализняк [Зализняк, 2006, с. 117] — ‘действие не достигнет / не достигло результата’. Часто *напрасно*, *зря*, *впустую* присутствуют и в поверхностной структуре предложения, например: (1) *Я считаю, грубо говоря, что ты теряешь время напрасно, стремясь к явно недостижимой цели* (Г. А. Газданов. Эвелина и ее друзья, 1968). (2) *Рассчитайте силы. Чем быстрее вы поймете, что вам выполнить по силам, а что нет, тем лучше. Пытаясь объять необъятное, вы теряете время впустую* (trud.ru. 50 карьерных советов, как работать меньше и лучше // Труд-7, 2010.05.21). Цель не может быть достигнута — невозможно объять необъятное. (3) *Процессии по Нариманову заставили потерять зря много времени и не достигнуть цели* (П. К. Козлов. Географический дневник Тибетской экспедиции 1923—1926 гг. № 3 (1924—1925)).

III. Время расходуется на недостойные цели или занятия.

Приведем несколько примеров употребления рассматриваемых предикатов в указанном значении: (1) *Вы реалистка только в том смысле, что Вы не сентиментальны и не любите терять время на бесплодную и пошлую мечтательность, свойственную многим женщинам* (П. И. Чайковский. Письма Н. Ф. фон-Мекк, 1877). (2) — *За что же, — говорил Добролюбов, — заставлять читателя терять время на ненужную болтовню автора, разводящего на трех страницах мысль, которую можно выразить двумя фразами; да и добро бы, если бы эта мысль была нова, а то самая избитая* (А. Я. Панаева. Воспоминания, 1889—1890). (3) *Чувствовалось, что тебе было жаль терять время на Конан Дойла, но ведь*

мне мое время так же дорого, как тебе твое (К. И. Чуковский, Н. К. Чуковский. Переписка Корнея и Николая Чуковских, 1941). (4) *Раздражающий перерыв в действии, когда вдруг вспоминаешь, что у тебя полно неотложных дел, а ты сидишь здесь, теряешь время на какую-то чепуху* (Дина Рубина. Камера наезжает, 1993—1994). (5) *<...> в той квартире я вел жизнь безалаберную и потерял много времени на пустяки* (Дмитрий Каралис. Автопортрет, 1999).

IV. Вынужденная потеря времени.

В отличие от п. I, где речь шла о неправильном использовании временного ресурса субъектом — семантический компонент ‘напрасно’, в этом значении глагол *терять* обозначает вынужденную потерю времени, и на первый план выходит оценочный компонент ‘жалко’: \approx ‘жалко, что пришлось потратить лишнее время’.

Отметим, что у глаголов типа русского *тратить* тоже присутствует этот компонент, но там он носит скрытый характер и может подавляться контекстом [Зализняк и др., 2012, с. 451]. Ср.: *мне не жалко потраченного времени* и **мне не жалко потерянного времени*.

IV.1. В силу неудачно сложившихся обстоятельств — неблагоприятных погодных условий, грубого вмешательства посторонних лиц, каких-то объективных причин и т. п. — человеку для достижения своей цели приходится тратить время на действия, которые при других условиях ему не понадобились бы, например: (1) *Мы задерживаемся в Сеймчане, чтобы поставить на свою лодку брезентовый верх, который избавил бы нас от необходимости ежедневно терять время на разбивку палаток* (С. В. Обручев. В неизведанные края. Путешествия на Север 1917—1930 г., 1954). Отсутствие брезентового верха у лодки вынуждает людей тратить «лишнее» время на «лишние» действия — разбивку палаток. (2) *Врет компас на 10—20, а то и на все 30 градусов. Того и гляди вылетишь на камни. Теряется масса времени: в точку промысла, расположенную от тебя милях в тридцати, приходишь с «точностью» плюс-минус 5—10 миль, теряешь час-два на возвращение в район лова* (Марк Борозин. Испытание морем // «Техника — молодежи», 1974). Из-за неточности компаса рыбаки отклоняются от намеченной цели, и им приходится «терять время» на возвращение в район лова. (3) *Двои сутки мы стояли между жизнью и смертью, и, когда сего дня буря затихла и можно было бы идти, вдруг я узнаю, что баржа под носом Пьянкова обсохла, и мы должны опять терять день для съемки ее* (М. А. Бестужев. Дневник плавания по Амуру, 1857). (4) *По словам Александра Маторыгина, заместителя директора департамента ЖКХ, во время замены теплосетей в этом районе несколько раз происходили порывы труб после запуска тепла. Как раз еще начались морозы. По-*

теряли время на устранение аварий (Юрий Шестак. Почему жилые дома остались без тепла? // Комсомольская правда, 2010.12.02).

IV.2. В силу неудачно сложившихся обстоятельств человеку для достижения своей цели приходится тратить время на запланированные действия больше времени, чем это потребовалось бы при более благоприятных условиях: (1) *Продолжаем движение вниз. Щель над колодезем оказалась вполне проходимой, но все-же потеряли время на протаскивание и спуск мешков* (Константин Серафимов. Экспедиция во мрак (1978—1996)). В отличие от п. IV.1, в данном случае речь идет не о том, что из-за непредвиденных обстоятельств время расходуется на какие-то дополнительные, вынужденные действия, поскольку спуск мешков является составляющей частью, одним из этапов движения членов экспедиции вниз. «Потеря» времени в данном случае выражается в том, что из-за недостаточного размера щели, через которую должен осуществляться спуск оборудования и людей, продвижение членов экспедиции оказалось более длительным, чем планировалось. (2) *В вечернее время мешают пробки, ночью — машины во дворах. Приходится ехать очень медленно, стараясь не зацепить дорогие иномарки, и теряем драгоценные минуты* («Скорая» запаздывает // Огонек, 2013). Из-за пробок на дорогах, автомобилей во дворах, мешающих проезду, машине «Скорой помощи» приходится тратить дополнительное время, чтобы добраться до места назначения: она «теряет время». (3) *Звонил Тонино, пока нас не было, просил позвонить. В «Совинфильме» еще даже не готов перевод итал. контракта: Еровишин болен(?!). Юрист же говорит, что некоторые важные детали итальянцами изменены. Короче, опять ожидание... А на носу Рождество, значит опять я теряю и теряю неделю за неделей...* (А. А. Тарковский. Мартиролог, 1981). Из-за юридических проволочек завершение работы над фильмом «Ностальгия» бесконечно затягивается, режиссер «теряет время». (4) *Сделать указатели удобными. к сожалению, часто москвичи и гости Белокаменной теряют время в поисках нужного учреждения, магазина, потому что не могут разобраться, куда правильно выйти. А на станциях метро нет карты города с указанием всех выходов с этой станции.* (Мария Беленькая. Московское метро надо объединить с железной дорогой // Труд-7, 2011.02.09).

V. Непродуктивное расходование времени.

В данном случае речь идет не о том, что время расходуется на недостижимые или недостойные цели или занятия (пп. II и III). В этом значении глагол обозначает бесполезное, бесцельное проживание человеком определенного периода своей жизни: время проходит без пользы, впустую. Например: *Оказалось, что Одинцова не теряла времени в уединении: она прочла несколько хороших книг и выражалась правильным русским языком*

(И. С. Тургенев. Отцы и дети, 1860—1861); героиня провела время в уединении с пользой — прочитала несколько хороших книг.

В этом значении глагол *терять* часто употребляется с отрицанием и наречием *даром*¹: *Что касается самого Бадень-Поуэлла, то он не терял даром дорогих минут и возможностей индийской жизни* (В. А. Попов, В. С. Преображенский. Бой-скауты, 1917). Бадень-Поуэлл проводил время в Индии с пользой и использовал все возможности, которые имелись у него в этой стране.

Смысл ‘бесполезное проведение времени’ у глагола *терять* эксплицируется в переводах русских текстов на другие языки, например: «*O, что бы я сделал, если б я не потерял времени даром!*» (И. С. Тургенев. Первая любовь, 1860). Фр. *Oh! que n'aurais-je fait si je n'avais gaspillé mon temps!* Французский глагол *gaspiller* означает ‘транжирить, проматывать’: «*Gaspiller son temps, le perdre sans profit*» [EL], ‘*Gaspiller son temps*, бесполезно терять’.

VI. Упущенная возможность.

Человек упустил благоприятную возможность для осуществления своей цели — время, в которое могло быть осуществлено некоторое действие, безвозвратно ушло, «потеряно», например: (1) *Выслали, а у нас, конфискация? — ах, надо было успеть раздать, потеряла время!* (А. И. Солженицын. Бодался теленок с дубом, 1967—1974). Время, в которое героиня могла бы раздать свои вещи, уже прошло. (2) *У ней только дружба к Штольцу, основанная на его блистательных качествах, потом на дружбе его к ней, на внимании, на доверии. Так она отталкивала мысль, даже возможность о любви к старому своему другу <...> Чтoб кончить все это разом, ей оставалось одно: заметив признаки рождающейся любви в Штольце, не дать ей пищи и хода и уехать поскорей. Но она уже потеряла время: это случилось давно* (И. А. Гончаров. Обломов, 1859). (3) *По словам Полковникова, прими генерал Крымов в эту минуту твердое решение продолжать безостановочное движение на Петербург, город был бы взят. К сожалению, генерал Крымов, застигнутый врасплох <...> и в значительной мере утерявший прежнюю решимость, заколебался, стал запрашивать указаний ставки и потерял драгоценное время. Порыв ослаб, полки заколебались, и под влиянием преступной агитации началось брожение* (П. Н. Врангель. Записки, 1916—1921).

Если человек намерен достичь своей цели, он должен начать вовремя, чтобы не упустить благоприятную возможность для ее осуществления, он должен действовать, не «теряя времени» — не теряя ни дня, ни часа:

1 См., например, определение этого наречия в [Ефр] — ‘бесполезно, бесцельно’.

(1) *Куку хотелось остаться здесь, внимательно исследовать эти острова. Но он спешил к берегам Америки, ему нужно было еще отыскать Северо-Западный проход. Лето коротко, и нельзя терять ни одного дня. 2 февраля 1778 года он вышел в море, решив еще вернуться сюда, если представится возможность* (Н. К. Чуковский. Водители фрегатов, 1927—1941). Лето — время, когда может быть осуществлено запланированное действие, — длится недолго, поэтому нельзя откладывать исполнение намеченного, нельзя «терять время». (2) *Но вдруг все это сразу рухнуло, еще раз наглядно подтвердив мне ту истину, которую я всегда высказывал своим друзьям в разговорах: в тайных обществах нельзя терять ни одного дня, ни одного часа для исполнения задуманного, потому что каждый день и каждый час приносит с собою новые шансы раскрытия* (Н. А. Морозов. Повести моей жизни / Дни испытания, 1912). (3) *Курд, чистильщик сапог, подарил мне самое сильное, по его словам, средство от малярии — засушенного паука, заклеенного в пустую скорлупу от грецкого ореха. Но и это чудодейственное средство не помогло. Портовый врач сказал, чтобы я немедленно, не теряя ни одного дня, уезжал из Батума в Тифлис, где, по его словам, малярия должна была тотчас пройти* (К. Г. Паустовский. Повесть о жизни. Бросок на юг, 1959—1960). (4) *Въ противномъ случаѣ, звѣровъщиковъ угрызаетъ совѣсть за неисполненіе обряда; и постоянно думая объ этомъ, они теряютъ удобныя минуты при самой охотѣ, дѣйствуютъ вяло, безъ увѣренности въ побѣдѣ и потому, конечно, скорѣе подвергаются несчастіямъ* (А. А. Черкасов. Записки охотника Восточной Сибири // «Дело», № 4, 1867).

Необходимо отметить лингвоспецифичность некоторых единиц, в основе которых лежит метафорическая модель ВРЕМЯ — ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС, ВРЕМЯ — ЭТО ЦЕННОСТЬ. Приведем некоторые примеры.

Значение ‘непродуктивное расходование времени — время проходит без пользы’ (п. V) имеется и у аналогов русского глагола *терять* в других языках. См., например, французский глагол *perdre* ‘терять’: «*Perdre son temps <...> en faire un mauvais usage, le dépenser inutilement*» [DFC, p. 865], ‘*Perdre son temps, терять время <...> неправильно его использовать, бесполезно тратить*’. Однако французский глагол имеет интересную особенность, проявляя одну нетривиальную черту картины мира французского языка. Выражения вида *à temps perdu, à mes moments perdus* и т. п. — букв ‘в потерянное время, в мои потерянные моменты’ — означают ‘на досуге, в часы досуга, в свободное время’: «*À temps perdu “dans les moments de loisir” (où l’on a du temps à “perdre”, par opposition au temps réservé au travail). Les moments de liberté sont considérés comme perdus, dans une perspective*

d'utilité sociale» [Rey et al., 2003, p. 739], 'À temps perdu, в часы досуга (когда есть время, которое можно терять, как противопоставление времени, отведенному для работы). Моменты свободного времени рассматриваются как потерянные, с точки зрения общественной пользы'. Иными словами, время, не занятое полезным трудом, в картине мира французского языка расценивается как бесполезное, как потерянное. Приведем два примера: «*J'irai vous voir à vos heures perdues. Il fait de la musique à ses moments perdus*» [AD 1835], 'Я зайду к вам, когда вы будете свободны (букв. 'я зайду к вам в ваши потерянные часы')'. В свободное время он музицирует (букв. 'в свои потерянные моменты он музицирует')'.

Интересная особенность английской языковой картины мира состоит в том, что, в отличие от русской картины мира, в число ограниченных ресурсов входят не только деньги, время и силы и некоторые необходимые для жизни ресурсы (вода, электроэнергия, продукты и т. п.), но и пространство, талант, шансы, эмоции, мысли и др.: «a bad use of something valuable that you have only a limited amount of: *a waste of time/money; a waste of talent/ability*» [CAL]. Приведем несколько примеров: (1) «*It was a wasted opportunity. His talents are wasted in that job*» [OALD]. (2) «*My joke (the allusion, her speech, etc) was wasted on him*» [APCGC, с. 519]. (3) «...> to waste so much room on frivolity» (Isaac Asimov. The Gods Themselves (1972)). <...> пожертвовать такое количество свободного пространства на развлечения.

В английском языке значение потери времени представлено большим количеством единиц, чем, например, в русском. Кроме аналога русского глагола *терять* — глагола *lose*, к этому классу относятся глаголы *misspend*, *squander*, существительное и глагол *waste* и некоторые другие (см. [Иоанесян, 2018]). При этом указанные предикаты имеют свою специфику. Так, например, глагол и существительное *waste*, как и русский глагол *терять*, имеют значение 'вынужденная потеря времени, не зависящая от воли субъекта' с оценочным компонентом 'жалко, что пришлось потратить лишнее время' (IV значение из выделяемых нами значений). Особенность английских единиц заключается в том, что они могут также обозначать потерю времени на неконтролируемые процессы, например, на процесс пищеварения: *The physiological advantages of the practice of injection are undeniable, if one thinks of the tremendous waste of human time and energy occasioned by eating and the digestive process* (H. G. Wells. The War of the Worlds, 1898). Нельзя отрицать физиологических преимуществ способа инъекции, если вспомнить, как много времени и энергии тратит человек на еду и пищеварение. Ср. *если вспомнить, как много времени и энергии *теряет человек на еду и пищеварение*. В подобных случаях очевидно, что речь идет

не о неразумном расходовании времени и энергии — говорящий выражает сожаление, что эти процессы отнимают столько времени и энергии: время, расходуемое на еду и пищеварение, расценивается как «лишнее».

3. Заключение

Итак, мы рассмотрели один класс предикатов, основанных на «представлении о времени как о ценности, сопоставимой с ограниченным ресурсом» [Лакофф и др., 2008, с. 29]. Метафора ВРЕМЯ — ЭТО ОГРАНИЧЕННЫЙ РЕСУРС, ВРЕМЯ — ЭТО ЦЕННОСТЬ относится к числу концептуальных метафор европейской культуры. При концептуализации времени как ресурса может имплицироваться негативная оценка того или иного способа его расходования как его потери. Значение ‘потеря времени’ отмечается у русского глагола *терять*, французских *perdre*, *gaspiller*, испанского *perder*, итальянского *perdere*, английских *lose*, *waste*, *misspend*, *squander*, немецкого *verlieren* и др. В статье на примере русского глагола *терять* представлены классы употреблений таких предикатов в указанных значениях. Отмечены некоторые особенности французских и английских единиц, отражающих специфику рассматриваемого фрагмента картины мира этих языков. Актуальность исследования определяется тем, что основные ценности культуры согласуются с метафорическими структурами ее базовых концептов. Актуальность исследования обусловлена также тем фактом, что изучение метафорических концептов является одним из способов реконструкции языковой картины мира.

Источники и принятые сокращения

1. АРСГС — *Англо-русский словарь глагольных словосочетаний* / под ред. Э. М. Медниковой. — Москва : Русский язык, 1986. — 640 с.
2. Ефр — *Ефремова Т. Ф.* Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. — Москва : АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. — Режим доступа : <http://slovari.gramota.ru> (дата обращения 11.03.2021).
3. НКРЯ — *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения 03.03.2021).
4. AD 1835 — *Dictionnaire de l'Académie française*. La 6e édition. — Paris : Imprimerie et librairie de FIRMIN DIDOT frères, 1835 [Electronic resource]. — Access mode: https://french_academie.fracademic.com (дата обращения 17.03.2021).
5. CAL — *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* [Electronic resource]. — Fourth Edition. — Cambridge : Cambridge University Press, 2013. — Access mode : <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 27.09.2020).
6. DFC — *Dictionnaire du français contemporain illustré* / sous la direction de J. Dubois. — Paris : Librairie Larousse, 1987. — 1263 p.
7. EL — *Littre E.* Dictionnaire de la langue française. en cinq tomes / E. Littré. — Paris : Hachettes, 1872—77.

8. OALD — *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [Electronic resource]. — Tenth Edition. — Oxford : Oxford University Press, 2020. — 1820 p. — Access mode : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения 11.03.2021).

9. *Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions* / A. Rey, S. Chantreau. — Paris : Dictionnaires LE ROBERT, 2003. — 888 p.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н. Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры почти 20 лет спустя / А. Н. Баранов. — В книге : Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живём / Дж. Лакофф, М. Джонсон. — 2-е изд. — Москва : Издательство ЛКИ, 2008. — С. 7—21.

2. Зализняк А. А. Многозначность в языке и способы ее представления / Анна А. Зализняк. — Москва : Языки славянских культур, 2006. — 672 с.

3. Зализняк А. А. Как мы проводим дни и ночи / Анна А. Зализняк, А. Д. Шмелев. — В книге : Зализняк А. А. Константы и переменные русской языковой картины мира / Анна А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. — Москва : Языки славянских культур, 2012. — С. 448—456.

4. Иоанесян Е. Р. Концептуальная метафора: опыт сопоставления метафорических моделей в разных языках / Е. Р. Иоанесян. — Москва : Ин-т языкознания ; Ярославль : Канцлер, 2018. — 230 с.

5. *Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живём* / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; пер. с англ., ред. А. Н. Баранова. — 2-е изд. — Москва : Издательство ЛКИ, 2008. — 256 с.

MATERIAL RESOURCES

AD 1835 — *Dictionnaire de l'Académie française*. (1835). (La 6-e edition). Paris: Imprimerie et librairie de FIRMIN DIDOT frères. Available at: https://french_academie.fr-academic.com (accessed 17.03.2021). (In French).

ARSGS — Mednikova, E. M. (ed). (1986). *English-Russian Dictionary of Verb Phrases*. Moscow: Russkiy yazyk. 640 p. (In Russ.).

CAL — *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus*. (2013). (4th ed.). Cambridge: Cambridge University Press. Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed 27.09.2020).

DFS — Dubois, J. (ed.). (1987). *Dictionnaire du français contemporain illustré*. Paris: Librairie Larousse. 1263 p. (In French).

Efr — Efremova, T. F. (2006). *Modern explanatory dictionary of the Russian language*. Moscow: AST, Astrel, Kharvest, Lingua. 3. Available at: <http://slovari.gramota.ru> (accessed 11.03.2021). (In Russ.).

EL — Littré, E. (1872—77). *Dictionnaire de la langue française. en cinq tomes*. Paris: Hachettes. (In French).

NKRYa — *National corpus of the Russian language*. Available at: <http://www.ruscorpora.ru> (accessed 03.03.2021). (In Russ.).

OALD — *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (2020). (10th ed.). Oxford: Oxford University Press. 1820 p. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed 11.03.2021).

Rey, A., Chantreau, S. (2003). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires LE ROBERT. 888 p. (In French).



REFERENCES

- Baranov, A. N. (2008). Foreword by the editor. Cognitive metaphor theory nearly 20 years later. In: *Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors. We Live By.* (2nd ed.). Moscow: Publisher LKI. 7—21. (In Russ.).
- Ioanesyan, E. R. (2018). *Conceptual metaphor: an experience of comparing metaphorical models in different languages.* Moscow: Institut yazykoznaniya; Yaroslavl: Kantsler. 230 p. (In Russ.).
- Lakoff, G., Johnson, M. (2008). *Metaphors. We Live By.* (2nd ed.). Moscow: Publisher LKI. 256 p. (In Russ.).
- Zaliznyak, A. A. (2006). *Polysemy in language and ways of its representation.* Moscow: Yazyki slavyanskikh kultur. 672 p. (In Russ.).
- Zaliznyak, A. A., Shmelev, A. D. (2012). How we spend days and nights. In: *Zaliznyak, A. A., Levontina, I. B., Shmelev, A. D. Constants and variables of the Russian language picture of the world.* Moscow: Yazyki slavyanskikh kultur. 448—456. (In Russ.).